

# **中国江苏省淮安市旅游局和德国卡尔夫地区旅游局 旅游合作协议书**

**Agreement on Tourism Cooperation**

**between**

**Huai'an, Jiangsu Province, People's Republic of China**

**and the**

**Calwer region, Germany**

中华人民共和国江苏省淮安市旅游局与德国卡尔夫旅游局，  
同意签订旅游合作协议书，在不断增进相互理解和友谊，加强双  
方旅游合作的基础上，达到共同发展之目的。

Huai'an Tourism Administration, Jiangsu Province, China and  
Calwer Tourism Department, Germany, agree to sign this agreement  
on tourism cooperation so as to realize the objective of common  
development, with ever-increasing understanding and friendship  
between both parties as well as bilateral cooperation in tourism.

双方经友好协商，达成以下共识：

Via friendly discussion, both parties agree to the following consensus:

一、双方根据平等互利原则，积极开展双方旅游合作，在旅游市场开发、宣传促销等方面，充分利用各自的渠道互为对方提供支持和协助。

In the principle of equality and mutual benefit, both parties will actively promote cooperation in tourism; provide support and assistance to each other in market development, publicity, promotion, etc., by making full use of available resources.

二、加强两地旅游部门、旅游企业和旅游业界各单位之间的交流与合作，促进旅游资讯互换，分享旅游发展经验，建立和强化双方友好交往和交流合作关系。

Both parties will work to strength communications and cooperation between tourism administrations, tourism enterprises and other relevant units, facilitate information exchange, share experience in tourism development, and establish and strength friendly bilateral communications.

三、两市/地区互为旅游目的地和客源地，双方积极推动两地居民相互往来，共同做大旅游市场。

Each city/region will be the tourism destination and source region to each other. Both parties work together to promote exchanges between the public and expand the tourism market.

四、在相互尊重和理解的基础上，双方代表将保持经常性会晤，共同探讨旅游领域内双方感兴趣的其它交流合作项目。

In the context of mutual respect and understanding, both parties will keep regular contact and discuss other cooperation fields of tourism that both are interested in.

自本协议签订之日起，双方同意根据协议书协定的细则通力合作。双方同意本协议书的执行,中英文具有同等效力。

From the date of signing this agreement, both parties will cooperate whole-heartedly in accordance with the agreement. Both parties agree the execution of this agreement. English version and Chinese version have equal binding force.

---

卡尔夫地区旅游局局长

德国

Director General of

Calwer Tourism Departmennt

GERMANY



(签名 Sign)



日期:

Date:

---

江苏省淮安市旅游局局长

中华人民共和国

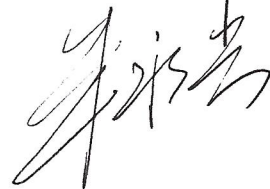
Director General of

Huai' an Tourism Administration

Jiangsu Province

CHINA

(签名 Sign)



日期:

Date: